

经典从话

域
外
书
话
系
列

富士山风韵

日本书话

江西教育出版社



日本书话
秦弓 孙丽华 选编

富士山
风韵

经典从话
域外

书

话

系

列

富士山风韵——日本书话

秦 弓 孙丽华 选编

江西教育出版社出版发行

(江西省南昌市老贡院 8 号 330003)

URL: <http://www.jxeph.com>

各地新华书店经销

南昌市印刷十一厂印刷

江西科佳图书印装有限责任公司装订

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

收藏本开本: 830mm × 1230mm 1/24 15.25 印张

普通本开本: 880mm × 1230mm 1/32 11.375 印张

字数: 235 千 印数: 1 - 3000 册

ISBN 7 - 5392 - 3133 - 5/Z · 40

收藏本定价: 27.00 元 普通本定价: 22.50 元

本书如有印装质量问题, 请向承印厂调换

秦弓 孙丽华 选编
江西教育出版社

日本书话

富士山风韵

《经典丛话》出版缘起

如果要问我们这个时代的精神中最为匮乏的是什么？那么答案之一就是对于文化经典的热情。尽管自诩为当代的经典之作早已使经典这个非同寻常的字眼沦落为流行时尚的同义词，但它的实质意义和真实生命却依然无可挽回地消逝了。经典的意义和生命正消逝在它的廉价发卖之中。

经典曾是一个至高无上而又激动人心的词。它意味着一种文化的典范，构成一种文化的最为基础和最为核心的部分，从而具有无可争议也毋庸置疑的价值示范作用。因此，经典必然地有它的文化依托即传统；并且，经典必然地只有少数，它应当也可以为社会大众所认同，却与流行文化有着价值高下即不等值的鸿沟。当大众流行文化假经典之名堂而皇之通行无阻时，值得悲哀的并不仅仅是经典，而是由经典所代表的文化及其价值观念。换言之，经典价值的失落，意味的是文化信仰的瓦解。对一个社会而言，它几乎是混乱、无知和堕落的标志。

那么,当我们现在说要恢复经典的尊严时,它的意义便不可能主要局限于传统文化的范畴内,也不再纯粹是指古典的复活或对它们的重新诠释;经典的尊严只有在它以文化示范的形式体现并融入当代的生活才会有实际而真正的意义,并且,它将建立在共通或共同人性的基础之上而富有全人类性,经典的尊严是超越民族和国家界限的人类信仰。

在这种意义上,经典所要对抗的不仅是世俗生活习性的腐蚀,它还要挣脱落后意识形态的羁绊。经典的生命有其本质上的自由,它在各个时代、各种文化中都将表现出难以限定的丰富性。经典之所以成为一种文化的典范,正在于它是说不尽道不完的价值源泉的体现。我们的文化创造就是在它的示范和启示下才得以进行并完成。

虽然重温经典在当今这个时代或许是一种奢侈得可笑的不合时宜之举,然而只要人类没有放弃物质文明与精神文明并举

的方略,经典仍是我们建造精神家园的一片原始绿地。这也就是我们策划出版《经典丛话》的基本目的。在这套“丛话”的两个系列(《文苑撷英系列》和《域外书话系列》)中,我们试图提供的固然不乏对于古今中外经典作品的学理性知识和见解,但更重要的是,我们想用这样一种方式展示出经典的历久不衰的无限魅力以及各个时代的人们对于经典永不衰竭的渴求和因之表现出的巨大精神努力。在这其中,今天的读者会发现,经典究竟是以什么方式存在于我们的生活之中。

“丛话”中的《文苑撷英系列》全部以中国的古典文学名著为对象,而《域外书话系列》顾名思义则以世界各国的经典作家作品为话题。两个系列各辑为八种,选编者均为当今学者、专家,“丛话”的策划由江西教育出版社刘景琳先生主持,人人工作室同仁受托主编助成其事。

有羁旅之劳、怀困惑之思的人们,何烦稍住匆匆脚步,一同来轻叩这一扇扇经典之门……

选编者言

如今,要在中国图书市场找几本日本文学著作,并非易事。有好几次我赶到热热闹闹的书市去寻访日本文学书,都是乘兴而去,败兴而归,甚至到专门出版外国文学图书的出版社读书服务部,也很少能够如愿。问工作人员有些书怎么不再版,得到的回答是“不敢印,怕卖不动”。这种心理并非没有现实根据。说来也怪,尽管中日两国一衣带水,且文化上有着较为密切的关联,但中国人看日本文学的眼光,较之对待西方总有些异样。试想,假如川端康成、大江健三郎没有获得诺贝尔文学奖,会有中译本文集问世吗?大江健三郎作品的翻译简直可以说是诺贝尔文学奖逼出来的。近年来井原西鹤一度走俏,十之八九是缘于其作品的标题:《好色一代男》、《好色一代女》。

明治维新以前一千多年,中国一直是日本的先生,而且日本这个学生曾经是那样的幼稚,连文字都是借用汉字创造的。明治维新以后,日本文化有了突飞猛进的发展,过去一直是向日本输出文化的中国,现在反过来不得不向日本学习了。1896

年，中国向日本派出第一批留学生，日本文学也陆续译介到中国来，20世纪20年代至30年代、80年代，出现了两次译介高潮。但国人的文化优越感却根深蒂固，总觉得日本文学能有什么呀，这或多或少地影响了对日本文学的接受与传播。另外，中国文学历史悠久，宝藏丰富，有杨柳岸晓风残月的婉约，也有大江东去惊涛拍岸的豪放，有讲究中和之美的传统诗教，也有刚健苍凉的美学追求，而日本文学总体上看，格调淡雅，表现含蓄，阴柔压倒阳刚，这种美学风格对于中国读者来说，似乎缺少足够的吸引力。然而事实上，由于日本人的善于学习，也由于日本近现代化在东方的领先地位，其近现代文学较之古典文学在美学风格上有了不少变异；在人性与个性的张扬、人性深层的开掘与人之异化的表现等方面，日本至少在进程上要领先中国一步。不管承认与否，20世纪中国文学的历史轨迹确切无疑地打上了日本文学影响的烙印。

现在距梁启超翻译日本政治小说《佳人奇遇》，已经过去了百年，我们理应以更为宽广的胸襟迎迓八面来风，以更为沉毅的耐心谛听远方新声，以更为虑心的态度汲取异域养分。正是本着这一想法，我们高兴地接受了江西教育出版社的委托，来编选“日本书话”。希望这部书话，能为读者开启一个窗口，借此认识日本文学的历史脉络与基本风貌，并进而领略一点日本文化韵味。

全书分三辑：第一辑为古代文学，从8世纪初的《古事记》

到 19 世纪中叶接近尾声的江户文学；第二辑为近代文学，从 19 世纪下半叶开始的明治文学到 1925 年截止的大正文文学；第三辑为昭和初年以来的现代文学。各辑的排列顺序，大体上以作家在文坛登场并发生影响的时间先后为序。日本文学史上，尤其是近代以来，可以说是名家辈出，佳作叠见，我们在编选书话时，力图反映名家名作，但有的苦于找不到合适的书话，自己去写，时间、精力与能力又多有限制，只好付之阙如。

一百年间，几代前贤与当代同人为日本文学的译介、研究倾注了大量心血，创造了可观的业绩。本书所选文章的作者就有五四新文学前驱者鲁迅、周作人、郁达夫、巴金等，也有 30 年代就活跃在文坛的丰子恺、夏丏尊、楼适夷、章克标等，还有 50 年代以来，尤其是改革开放以来为日本文学的传播与研究勉力而为的老中青三代译者、研究者。按说本书应该尽可能多地选入重要译者、研究者的代表性篇章，但是由于书话体例与整体篇幅的限制，一些曾使我们击节称快的佳作就不能不忍痛割爱了。对同一位作家或同一部作品，也每每有几篇各有千秋的好文章，出于篇幅长短和尽量多反映一些译者、研究者成果的考虑，本已选来复印剪贴完毕的一些文章也只好放在了另一边。由于时间的紧迫，加上编选者视野的局限，遗珠之憾在所难免，若能得到方家的谅解，我们多少可以减轻一点心中的不安。在此，我们对所有在日本文学的翻译与研究方面作出过贡献的前贤与当代同仁表示敬意，对已选文章的版权所有人的理解与支

持致以衷心的感谢。

在编选过程中,我们碰到的学理性文章多,而短小精悍、生动活泼的随笔少。这一方面可以见出我们的翻译界、研究界学术意识强,另一方面也至少反映出两个问题:一是普及意识淡薄,二是个性的压抑。日本文学翻译过来,并非只是为了给专家学者看,广大的读者群还是在学术界之外,既然如此,写一点关于作家作品的随笔岂不有益于广大读者?译序也好,译后记也好,特意写的书评书话也好,总应该见出作者的感情倾向、独到见解以及文体风格等个性特征。但我们所见到的不少文章,缺乏鲜明的个性,见解是某种流行观念的演绎,感情极力克制而不外露,语言表现也是千人一面,这等文章难以流传,自在不言之中。借此机会,我们愿向译界、学术界同人呼吁:为了广大读者,为了翻译与学术事业,也为了舒展压抑已久的个性,让我们都来写一点见情见智、生动活泼的书话。编选者愿与同人共勉。

最后尚须说明的是,由于时间的紧迫,我们一时未能与部分被选文章的作者或其他版权所有者取得联系,请予以谅解,并祈在见书之后及早与出版社联系,以便奉寄样书与稿酬。

1998年5月25日于北京

目 录

选编者言

第一辑

汉译《古事记·神代卷》引言/周作人	3
《万叶集》介绍/钱稻孙	8
竹取物语·伊势物语·落洼物语/唐月梅	13
关于清少纳言/周作人	19
《枕草子》·《徒然草》/王以铸	23
日本古典小说杰作《源氏物语》/孙丽华	33
《平家物语》译本序/申 非	38
《日本狂言选》引言/周作人	47
松尾芭蕉/堤精二	51
西鹤与他的浮世草子/孙丽华	54
上田秋成的《雨月物语》/孙丽华	59
一茶的诗/周作人	64
《浮世澡堂》引言/周作人	70
日本的落语/周作人	75

《隅田川两岸一览》/周作人	80
---------------------	----

日本的笑话/王汉山	85
-----------------	----

第二辑

二叶亭四迷与《浮云》/秦 弓	89
----------------------	----

《舞姬》/高慧勤	91
----------------	----

透谷的诗/中村新太郎	93
------------------	----

森鸥外博士/周作人	96
-----------------	----

《金色夜叉》/中村新太郎	100
--------------------	-----

泉镜花的《高野山圣僧》/吉田精一	103
------------------------	-----

樋口一叶的《青梅竹马》/谭晶华	105
-----------------------	-----

《不如归》译后记/丰子恺	107
--------------------	-----

明星派和晶子/中村新太郎	115
--------------------	-----

石川啄木的生涯与艺术/丰子恺	119
----------------------	-----

岛崎藤村的散文/陈德文	124
-------------------	-----

《破戒》/谭晶华	127
----------------	-----

关于国木田独步/夏丐尊	129
-------------------	-----

田山花袋与《棉被》/秦 弓	134
---------------------	-----

《我是猫》中译本序言/吕元明	137
----------------------	-----

《我是猫》译者前言/于 雷	144
---------------------	-----

夏目漱石的《哥儿》/谭晶华	151
---------------------	-----

爱情三部曲/秦 弓	153
-----------------	-----

永井荷风的《各显神通》/小田切近	158
------------------------	-----

武者小路实笃的《友情》/谭晶华	161
-----------------------	-----

《天真的人》与《不懂世故的人》/中村新太郎	164
《一个青年的梦》译者序/鲁迅	166
与支那未知的友人/武者小路实笃	168
有岛武郎寻踪/秦弓	171
有岛武郎的《一个女人》/秦弓	177
《有岛武郎与蒂尔黛的情书》/秦弓	184
有岛武郎之死/秦弓	187
志贺直哉与《暗夜行路》/刘介人	191
序孙译《出家及其弟子》/郁达夫	196
谷崎润一郎/吴树文	200
佐藤春夫/叶渭渠	206
《芥川龙之介小说十一篇》书后/楼适夷	209
关于菊池宽/章克标	216
复仇之剑/读菊池宽《珍珠夫人》/秦弓	219
《苦闷的象征》引言/鲁迅	226
《出了象牙之塔》/鲁迅	229
《思想·山水·人物》题记/鲁迅	235
《读书三昧》/姜德明	238
《近代日本小品文选》/姜德明	240
《日本小品文》/姜德明	242
《骷髅的跳舞》译者序/巴金	244

第三辑

川端康成/中村新太郎	247
------------------	-----

关于《雪国》/川端康成	250
林芙美子的《流浪记》/谭晶华	252
横光利一/中村新太郎	254
小林多喜二/田 汉	256
德永直和《没有太阳的街》/李 芒	260
石川达三的《活着的士兵》/中村新太郎	262
山本有三的《直奔真实》/谭晶华	265
日本的娼妇与文士/郁达夫	268
《脸上的红月亮》/高慧勤	271
大冈升平/唐月梅	273
太宰治的《丧失为人资格》/谭晶华	276
壶井荣的《二十四只眼睛》/谭晶华	279
井上靖的中国历史小说/李德纯	282
开拓者:异化和荒诞的涌动/献给安部公房的安魂曲 /李德纯	285
远藤周作的《海与毒药》/谭晶华	299
从侦破案件到揭露黑暗/日本推理小说一瞥/李德纯 ...	302
情节的推理与人生的揭示/介绍已故日本作家松本清张 /李德纯	305
“司马文学”的魅力/李德纯	308
不知疲倦的探索者/悼念有吉佐和子/李德纯	312
森村诚一与《子夜悲歌》/高文汉	319
《水上勉选集》前言/文洁若	324

“把一切告诉年轻人”/文洁若	330
从周边看日本文化/大江健三郎	333
偶然与必然/叶渭渠	339
颁奖辞/歇尔·耶思普玛基	344

汉译《古事记·神代卷》引言

周作人

绍原兄，
让我把这鹅毛似的礼物，
远迢迢的从西北城，
送到你的书桌前。

一九二六年一月三十日，周作人

我这里所译的是日本最古史书兼文学书之一，《古事记》(Kojiki)的上卷，即是讲神代的部分，也可以说是日本史册中所纪述的最有系统的民族神话。《古事记》成于元明天皇的和铜五年(712)，当唐玄宗即位的前一年，是根据稗田阿礼(Hieda no Aré)的口述，经安万侣(Yasumavo)用了一种特别文体记下来的。当时日本还没有自己的字母，平常纪录多借用汉字，即如同是安万侣编述的《日本书纪》便是用汉文体所写。《日本书纪》是一部历史，大约他的用意不但要录存本国的史实，还预备留给外国人(自然是同朝鲜人)看的，所以用了史